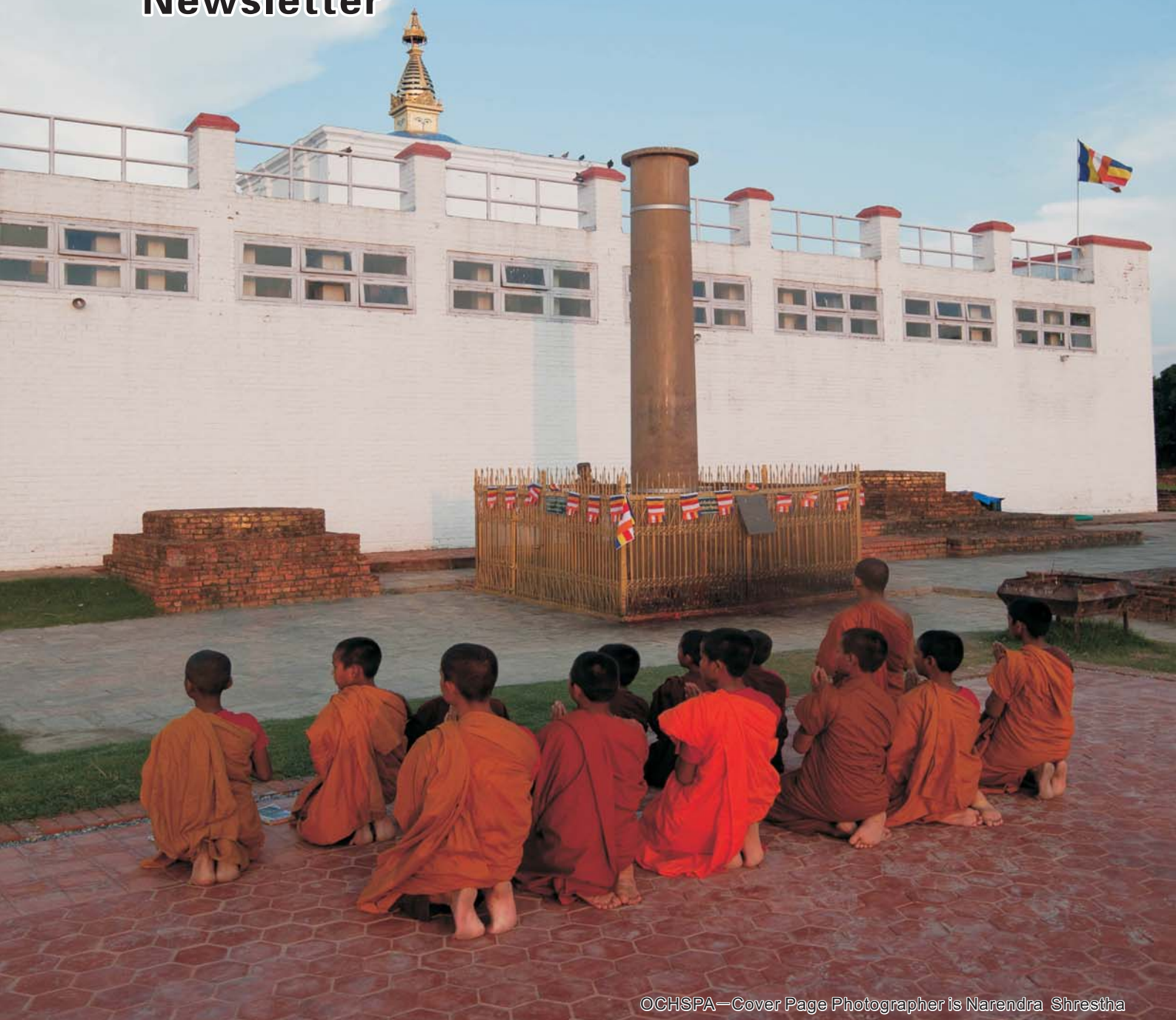


2013

会讯

Newsletter



©CHSPA—Cover Page Photographer is Narendra Shrestha



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2013年聯盟會訊/ 2013 Newsletter

簡介 A Brief Introduction

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique，簡稱 OCHSPA / APPCA），於 2008 年在法國巴黎以非營利為目的而籌設的非政府民間組織（NGO），推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven. Master Shi-hui

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

顧問 Advisor: Mr. Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Fomer Director General, Department of Archaeology, Nepal

顧問 Advisor: 林保堯教授 Prof. Lin Pao-Yao

國立臺北藝術大學文資學院建築與文化資產研究所教授

Professor, Graduate Institute of Architecture and Cultural Heritage

Taipei National University of the Arts

April 2014

目錄 Content

1. 序言

PREFACE

- 保護我們的文化遺產 4
Protect our cultural heritage sites in our hands

2. 大事記

ACTIVITIES

- 聯盟 2013 工作大事記 8
Alliance's major activities during 2013

3. 專案項目

PROJECTS

- 聯盟資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集
新書發表會 18
Supported “Lumbini, Birthplace of Buddha”
photography publication launching event
- 聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和
法國 IPRAUS-CNRS 合作，對喜馬拉雅和羅馬
丹比較研究項目 20
Alliance supported UNESCO Kathmandu
Office with IPRAUS-CNRS (France) for
Himalaya and Lo Manthang Comparative
Study
- 聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國
際研討會” 24
Alliance supported the International
Symposium “Safeguarding Lo Manthang and
the Cultural Landscape of Upper Mustang”
- 聯盟資助“蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害
風險研討會” 26
Alliance supported the workshop “Improving
heritage management and disaster risk
mitigation in Swayambhunath”



4. 未來一年 NEXT YEAR

5. 經費報告 FINANCE

| | |
|--|----|
| ■ 聯盟資助不丹文化地圖項目 | 28 |
| Supported Bhutan Cultural Atlas project | |
| ■ 聯盟資助不丹世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子《不丹的遺產在我們手中》 | 30 |
| Alliance supported brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list “Bhutan’s Heritage in our hands” | |
| ■ 聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金和 David Andolfatto 及 Rohit Ranjitkar 的研究成果的出版 | 32 |
| Supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from David Andolfatto and Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust | |
| ■ 發掘最早的佛教聖地：尼泊爾藍毗尼佛陀誕生地 | 34 |
| The earliest Buddhist shrine: excavating the birthplace of the Buddha, Lumbini (Nepal) | |
| ■ 聯盟未來一年工作計畫 | 36 |
| Alliance Work plan of next year | |
| ■ 聯盟 2013 年度經費 | 38 |
| Finance report in 2013 | |
| ■ 護持者捐款明細表 | 40 |
| Donation list | |



1. 序言
PREFACE

保護我們的文化遺產
Protect our cultural heritages sites in our hands

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

東方文化遺址保護聯盟 (Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, 簡稱 OCHSPA / APPCA) 自成立以來, 即將邁入第六個年頭, 著實圓滿完成階段性任務。2013年, 聯盟資助加德滿都佛教遺址的實地勘踏和研究工作成果出版, 資助尼泊爾政府的羅馬丹 (Lo Manthang) 申報世界遺產準備工作的諮詢。同時配合聯合國教科文組織加德滿都辦公室 (UNESCO Kathmandu Office), 尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology, 簡稱 DoA), 佛陀誕生地藍毗尼 (Lumbini Sacred Garden) 世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會 (Lumbini Development Trust, 簡稱 LDT) 開展工作。聯盟還資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集出版。此外聯盟也籌設經費支持聯合國教科文組織新德里辦公室 (UNESCO New Delhi Office) 和不丹國關於不丹世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子的製作及不丹皇家大學 (Bhutan Royal University) 的不丹文化地圖編制項目等。這些初步的成果, 聯盟在今年 (2013) 的會訊中有詳細報導。2013年9月2日由聯盟提供資金支持的“蘇瓦揚布 (Swayambhunath) 加強遺址管理和減輕災害風險研討會”在尼泊爾加德滿都舉行, 此研討會由尼泊爾國家考古局 (DoA) 和聯合國教科文組織加德滿都辦公室共同主辦。2013年, 聯盟還支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 合作, 對於喜馬拉雅 (Himalaya) 和羅馬丹 (Lo Manthang) 的比較研究。2013年11月1日至2日聯盟資助尼泊爾國家考古局 (DoA)、喜馬亞洲基金會 (HimalAsia Foundation)、加德滿都大學 (Kathmandu University) 和聯合國教科文組織加德滿都辦公室舉辦“羅馬丹 (Lo Manthang) 和上木斯塘 (Upper Mustang) 文化景觀保護國際研討會”。在這次研討會舉辦期間, 有來自不丹、中國、法國、德國、印度、義大利、尼泊爾、臺灣、英國、美國 (按國家和地區英語名稱首字母排序) 等國家和地區的25位專家發表演講, 約200位觀眾聆聽了演講。聯盟希望能藉此相關活動喚起大眾對於東方文化遺址的保護意識。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has established since 6 years, reviewing the past years' results gained a successful stage. Within 2013, Alliance supported the publication of the research on the inventory of Buddhist sites in Kathmandu and supported the Nepali Government's initiative for the community consultation of the World Heritage nomination of Lo Manthang. Also for Lumbini, Alliance worked with UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the site manager in charge of Lumbini

Sacred Garden. Alliance initiated a publication of the photography book “Lumbini, Birthplace of Buddha” as well. Alliance also supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for making promotional brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list, as well as supported the Bhutan Royal University for the project of the Bhutan Cultural Atlas project in this year. These achievements have been reported in this 2013 Newsletter. Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and Department of Archaeology, Nepal, preservation for Swayambhunath and held the workshop “Improving heritage management and disaster risk mitigation in Swayambhunath” in Kathmandu on 2nd Sept. 2013. Alliance also supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study. Finally, Alliance supported the Lo Manthang-International Conference in Kathmandu on 1st and 2nd Nov. 2013. In this seminar, there were 25 international experts who are from Bhutan, China, France, Germany, India, Italy, Nepal, Taiwan, United Kingdom, United States (in alphabetical order) presented their research for about 200 participants in this Lo Manthang International Conference. By all of these relevant activities, Alliance hopes that could attract more and more people to raise the concept of the conservation for oriental cultural heritage sites.

在取得階段性任務成功的同時，聯盟對於東方文化遺址相關保護工作進行回顧與反思，同時對於日後的工作方向進行深刻的討論。聯盟在榮譽主席續慧法師的帶領下，在前尼泊爾國家考古局局長 Kosh Prasad Acharya 顧問和臺北藝術大學教授林保堯顧問的指導下，聯盟相關工作成員經過熱烈討論後共同認為，日後聯盟對於東方相關文化遺址的保護，除了繼續關注文物遺址的保護與修復外，更應該留意其所處的文化環境與自然環境，同時對於東方的非物質文化遺產也應該一併加以保護。因此，聯盟在制定下一年度(2014)的工作目標時，除了將繼續支持關注文化遺址的保護與修復外，將更著眼於範圍更廣的文化保護工作，例如：聯盟將繼續資金支持修復在加德滿都 Itum Baha 的佛教寺院，繼續支持 2014 年度不丹文化地圖項目以及支持聯合國教科文組織新德里辦公室對於不丹文化景觀國際設計比賽的準備工作；繼續支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室的相關項目。在透過對於東方文化遺址不同層面的保護與紀錄工作，希望可以為東方文化的發展帶來更多且正面、積極的幫助。

At the same time, not only Alliance but also the related partners caring about the oriental cultural heritage sites should reflect and review what we have done. Alliance should discuss deeply and draw up the mission for the future. Guided by Alliance's honorable president Ven. Master Shi-hui, and Ex-Director General, Department of Archaeology in Nepal, Mr. Kosh Prasad Acharya, and Prof. Lin Pao-Yao, together with the discussion by the members of the Alliance, all of us believe that if we want to make the oriental cultural



heritage sites be protected better, we have to not only pay attention to the restoration and protection, but also should concern about the surroundings of the cultural and natural sites. In addition, intangible cultural heritage should be involved in the protection methods. Therefore, while Alliance setted the next year (2014) work plan, more extensive cultural protections were concerned. For example, Alliance will continue to support restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and will continue to support Bhutan cultural Atlas project and support UNESCO New Delhi Office for preparation of Bhutan Cultural Landscape International Workshop in Bhutan, and keep on supporting the relevant cultural heritage activities of UNESCO Kathmandu Office as well. Alliance hopes that all the works could help the development of oriental cultural heritages positively through the different methods for protections and records.

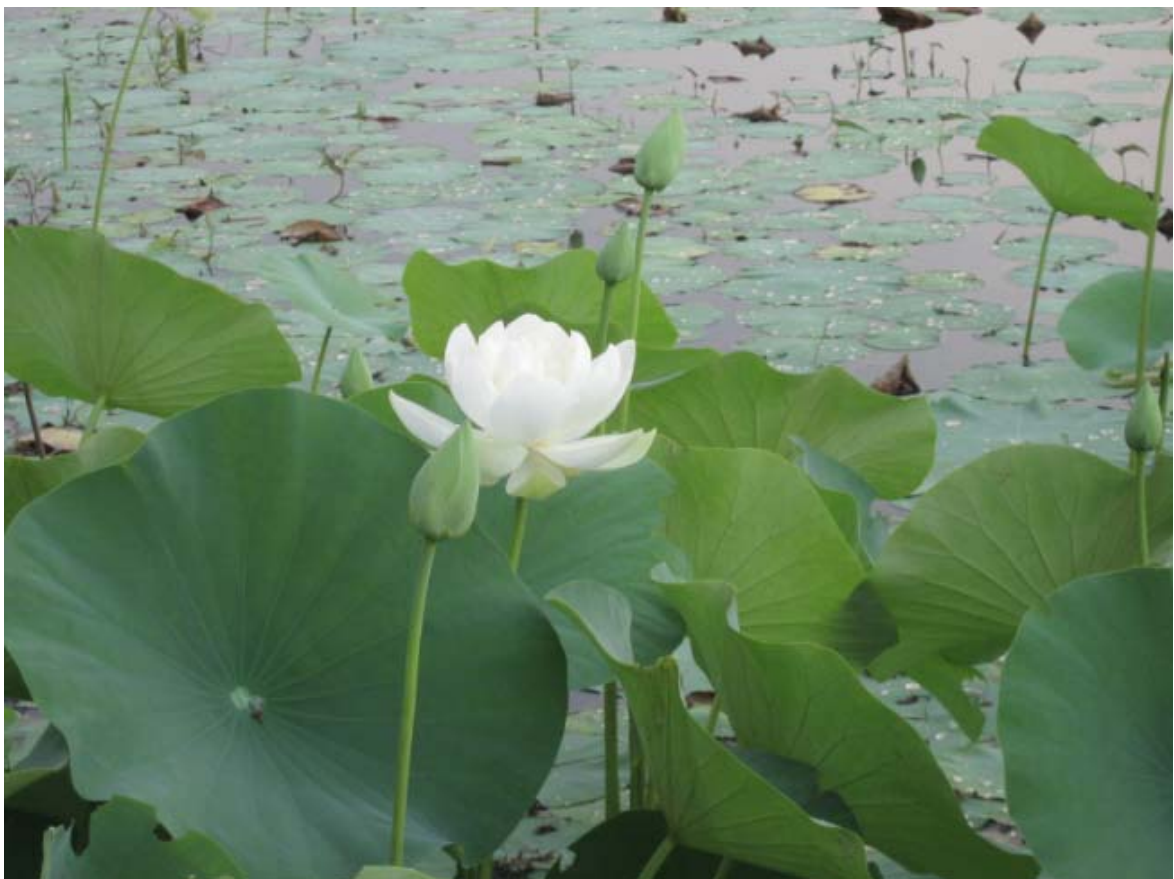
在新的一年裡，聯盟計畫在 2014 年 4 月派代表前往尼泊爾加德滿都和羅馬丹進行訪問調查，並拜訪加德滿都的相關合作夥伴，包括聯合國教科文組織加德滿都辦公室、尼泊爾國家考古局，喜馬亞洲基金會，加德滿都大學和法國駐尼泊爾大使館（French Embassy in Nepal）討論相關工作，特別是聯盟計畫於 2014 年 9 月資助加德滿都召開的文化遺產保護培訓研討會。聯盟還計畫於 2014 年 6 月在巴黎舉辦關於尼泊爾文化遺產的研討會和在巴黎印象畫廊舉辦關於尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集展覽。此外，聯盟計畫支持 2014 年 10 月 30 日至 11 月 1 日舉辦“2014 東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址·知識信仰·古物藝術”。在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自不同國家的法師、居士大德的集資捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2013 年會訊的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

In next year, Alliance is planning to send a fact-finding mission to Kathmandu and Lo Manthang of Nepal in late April 2014. The representatives of Alliance will visit and discuss with related partners in Kathmandu, including UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology of Nepal, HimalAsia Foundation, Kathmandu University and try to meet with French Embassy in Nepal, in particular for discussion and seeking their collaboration for the “Kathmandu Heritage Preservation and Territory Development Training workshop” which finance supported from Alliance in Sept. 2014. Alliance will also support the conference about Nepal heritage on 11th June 2014 in the Institute national d’histoire de l’art (Paris) and exhibition and launching Lumbini photobook in the Gallery IMPRESSIONS in June 2014 in Paris. Alliance is preparing the organization of “the 2014 International Symposium on Preservation of Oriental Cultural Heritage Sites-Cultural Heritage, Art and Cultural Relics, Knowledge and Beliefs, and Memory

Revitalization” from 30th Oct. to 1st Nov. 2014. No matter in the past or in the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kinds-hearted people, not only their generous donations but also their spiriting supports. Take this chance of the publishment of Alliance 2013 Newsletter, all of the members in Alliance sincerely appreciate the friends who support us no matter in spirit or technology or donation.

備註：會訊內未注明版權和攝影者姓名的照片均由東方文化遺址保護聯盟工作人員李志勇和 Nicolas Brizault 提供。

NOTE: The photos in this newsletter do not mention the copyright and the names of the photographers were all taken by the staff of OCHSPA, Mr. Frank, Lee Chih Yung and Mr. Nicolas Brizault.



2. 大事記

ACTIVITIES

- 2013 年 10 月 31 日，聯盟資助的尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集在尼泊爾加德滿都帕坦博物館舉辦發表會
31th Oct. 2013, Alliance initiated “Lumbini, Birthplace of Buddha” photography publication launching event in Patan museum in Kathmandu in Nepal
- 2013 年 10 月 31 日，聯盟資助的聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》在尼泊爾加德滿都帕坦博物館舉辦發表會
31th Oct. 2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the project of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" publication launching event in Patan museum in Kathmandu in Nepal
- 2013 年 10 月 31 日，聯盟資助的聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼環境影響研究項目》成果報告在尼泊爾加德滿都帕坦博物館進行現場展示，計畫正式出版
31th Oct. 2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the report of the “Lumbini Environmental Impact Assessment” displayed in Patan museum in Kathmandu in Nepal, wait to be officially published
- 2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局對於羅馬丹（Lo Manthang）世界遺產提名
2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and Department of Archaeology, Nepal, for Lo Manthang World Heritage nomination Community consultation process
- 2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 合作，對於喜馬拉雅（Himalaya）和羅馬丹（Lo Manthang）的比較研究
2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study
- 2013 年，聯盟資助在加德滿都 2013 年 11 月 1 日至 2 日舉辦的關於羅馬丹（Lo Manthang）的國際研討會
2013, Alliance supported Lo Manthang-International Conference in Kathmandu on 1st and 2nd Nov. 2013

- 2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局（DoA）關於蘇瓦揚布（Swayambhunath）保護工作及 2013 年 9 月 2 日在加德滿都舉辦“蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險研討會”

2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and Department of Archaeology, Nepal preservation for Swayambhunath and held the workshop “Improving heritage management and disaster risk mitigation in Swayambhunath” in Kathmandu on 2nd Sept. 2013

- 2013 年，聯盟資助不丹傳統文化中心和不丹皇家大學藝術專業文化地圖項目，不丹文化地圖網站已正式上線 <http://www.bhutanculturalatlas.org/>

2013, Alliance supported the Culture Atlas project of Centre for Traditional Culture and Arts of Royal University of Bhutan, its website officially launched and online already <http://www.bhutanculturalatlas.org/>

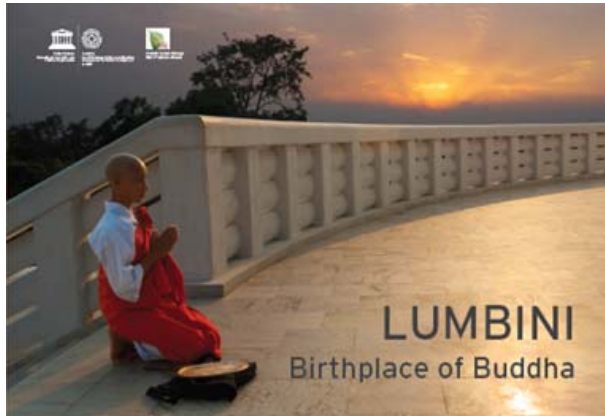
- 2013 年，聯盟繼續資助不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室）世界遺產預備名單的準備工作，特別著重協助其宣傳推廣小冊子的製作，已於 2013 年 11 月印刷發行

2013, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan, especially focus on making the brochure for promotion which was published in Nov. 2013

- 2013 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金和 David Andolfatto、Rohit Ranjitkar 的研究成果的出版

2013, Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from David Andolfatto and Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust





2013 年，聯盟資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集項目

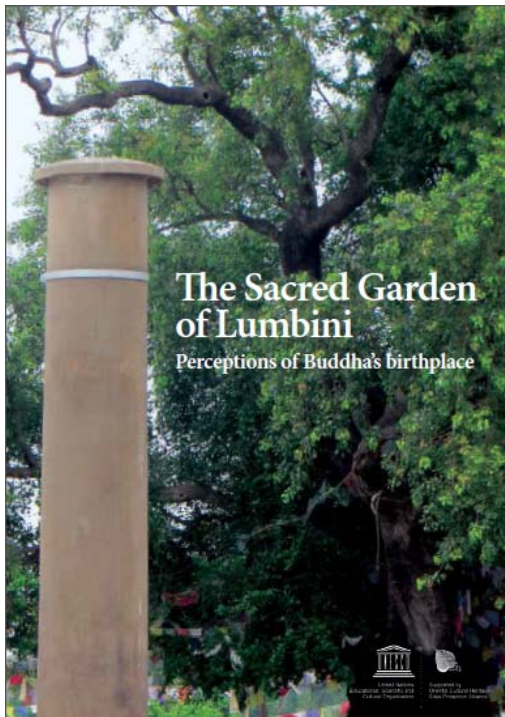
2013, Alliance supported Publication project of a photography book-for “Lumbini, Birthplace of Buddha” Nepal

2013 年 10 月 31 日，由聯合國教科文組織 (UNESCO) 和聯盟合作出版《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集，在尼泊爾加德滿都帕坦博物館舉辦新書出版發表會。聯合國教科文組織總幹事伊琳娜·博科娃 (Irina Bokova) 女士錄製了祝賀攝影集發行的講話視頻，公開在聯合國教科文組織官網播放此書在國際社會獲得高度重視。

<http://www.unesco.org/tools/fileretrieve/270d617.mp4>

31th Oct. 2013, Alliance initiated “Lumbini, Birthplace of Buddha” photography publication launching event in Patan museum in Kathmandu in Nepal. UNESCO Director General Ms. Irina Bokova recorded an video message for this launching event, which can be reviewed on the UNESCO official website as well. This book catches the eyes in all over the world.

<http://www.unesco.org/tools/fileretrieve/270d617.mp4>



2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》

2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the project of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace"

2013 年 10 月 31 日，聯盟資助的聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》在尼泊爾加德滿都帕坦博物館舉辦新書出版發表會。

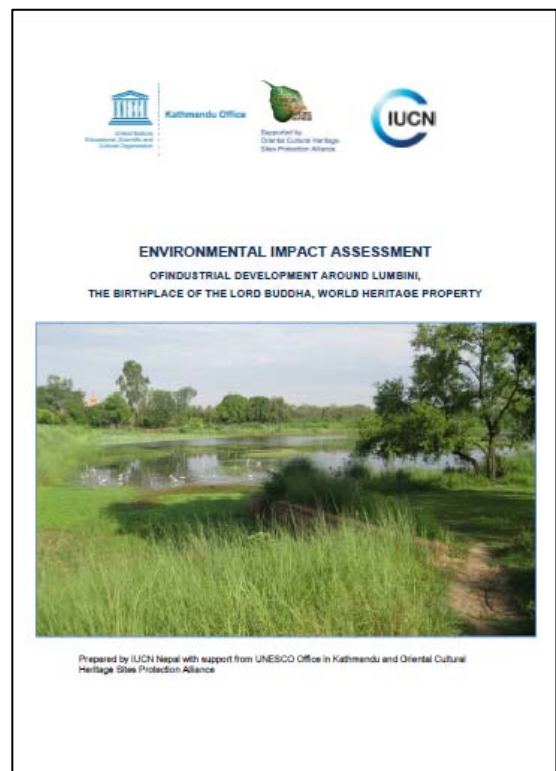
31th Oct. 2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the project of "The Sacred Garden of Lumbini, perceptions of Buddha's birthplace" collection conference in Patan museum in Kathmandu in Nepal.

2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼環境影響研究項目》

2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the project of "Environment Impact study around Lumbini"

2013 年 10 月 31 日，聯盟資助的聯合國教科文組織加德滿都辦公室《藍毗尼環境影響研究項目》的成果報告在尼泊爾加德滿都帕坦博物館進行現場展示，等待聯合國教科文組織加德滿都辦公室進行出版。

31th Oct. 2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office for the formal document of "Environment Impact study around Lumbini" displayed in Patan museum in Kathmandu in Nepal, wait to be officially published by UNESCO Kathmandu Office.





2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局對於羅馬丹（Lo Manthang）世界遺產提名

2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and Department of Archaeology, Nepal, for Lo Manthang World Heritage nomination



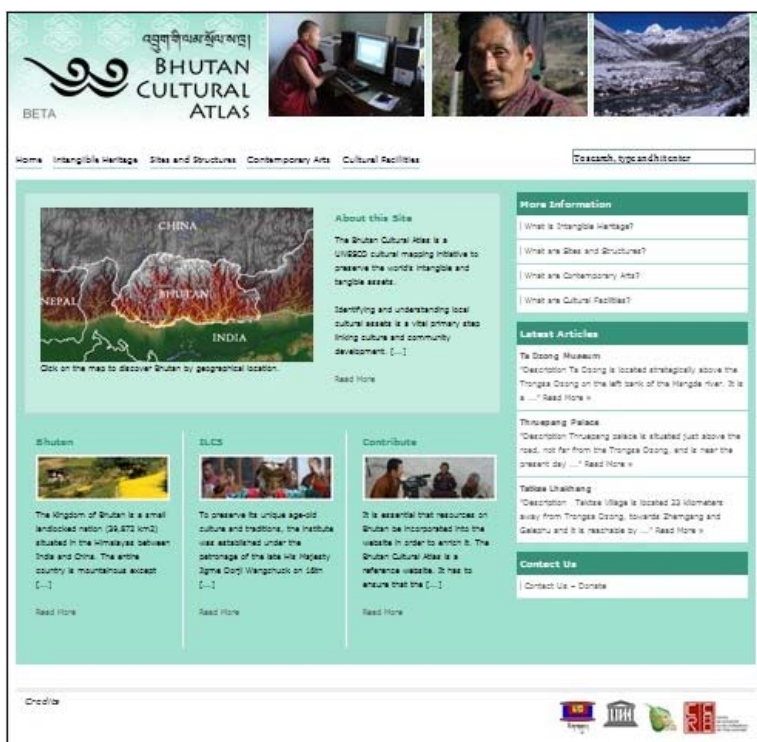
2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 合作，對於喜馬拉雅（Himalaya）和羅馬丹（Lo Manthang）的比較研究；資助在加德滿都 2013 年 11 月 1 日至 2 日舉辦的關於羅馬丹的國際研討會

2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study and supported Lo Manthang-International Conference in Kathmandu on 1st and 2nd Nov. 2013



2013 年，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和尼泊爾國家考古局（DoA）關於蘇瓦揚布（Swayambhunath）保護工作及 2013 年 9 月 2 日在加德滿都舉辦“蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險研討會”

2013, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office and Department of Archaeology, Nepal, preservation for Swayambhunath and held the workshop “Improving heritage management and disaster risk mitigation in Swayambhunath” in Kathmandu on 2nd Sept. 2013

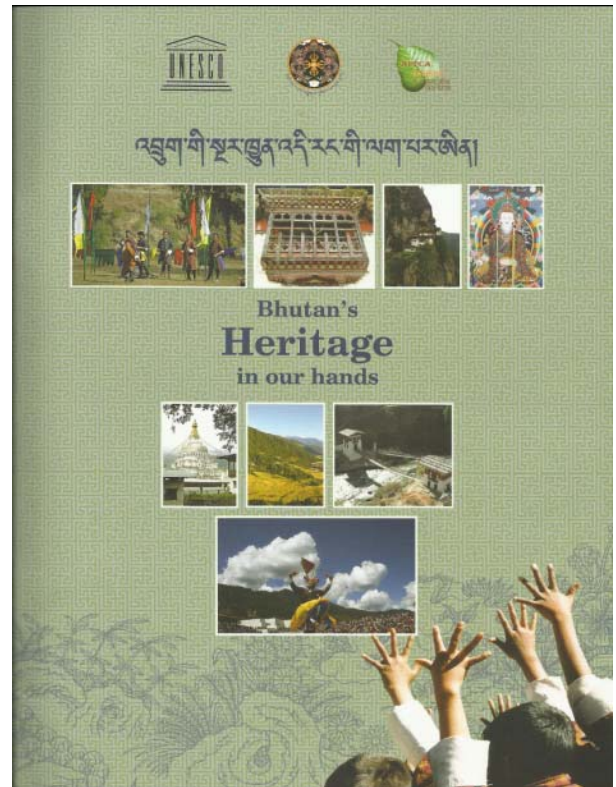


2013 年 9 月，聯盟資助傳統文化中心不丹皇家大學藝術專業文化地圖項目，不丹文化地圖網站正式上線

<http://www.bhutanculturalatlas.org/>

In Sept. 2013, Alliance supported the Culture Atlas project, undertaken by Centre for Traditional Culture and Arts of Royal University of Bhutan, its website officially launched and online already

<http://www.bhutanculturalatlas.org/>



2013 年，聯盟繼續資助不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室）世界遺產預備名單的準備工作

2013, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan

2013 年，聯盟繼續資助不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室）世界遺產預備名單的準備工作，特別著重協助其宣傳推廣小冊子的製作。此小冊子《Bhutan's Heritage in our hands》，已於 2013 年 11 月由不丹國遺產保護中心（Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan）付梓印刷出版發行。

2013, Alliance supported UNESCO New Delhi Office and Bhutan for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan, especially focus on making the brochure for promotion. The brochure has been published and printed in Nov. 2013 by Division of Heritage Sites Protection, Royal Government of Bhutan.



2013 年，聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金和 David Andolfatto、Rohit Ranjitkar 的研究成果的出版

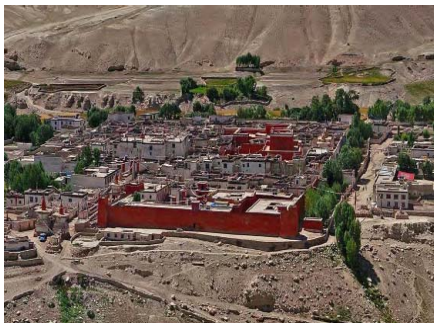
2013, Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from David Andolfatto and Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust

3. 專案項目 PROJECTS



聯盟資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集新書發表會

Alliance supported “Lumbini, Birthplace of Buddha” photography publication launching event



聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 合作，對喜馬拉雅和羅馬丹比較研究項目

Alliance supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study

此圖選自聯盟於 2013 年 12 月收到來自美麗城法國國立高等建築學院關於羅馬丹的研究報告 (Photo: Khyentse Lama)



聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”

Alliance supported the International Symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”



聯盟資助“蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險研討會”

Alliance supported the workshop “Improving heritage management and disaster risk mitigation in Swayambhunath”



聯盟資助不丹文化地圖項目

Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project



聯盟資助不丹世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子《不丹的遺產在我們手中》

Alliance supported brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list “Bhutan’s Heritage in our hands”



聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金和 David Andolfatto 及 Rohit Ranjitkar 的研究成果的出版

Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from David Andolfatto and Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust



發掘最早的佛教聖地：尼泊爾藍毗尼佛陀誕生地

The earliest Buddhist shrine: excavating the birthplace of the Buddha, Lumbini (Nepal)

聯盟資助尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集新書發表會

《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集由聯合國教科文組織 (UNESCO) 和東方文化遺址保護聯盟合作出版，並於 2013 年 10 月 31 日在尼泊爾加德滿都帕坦博物館舉辦新書出版發表會。

《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集收錄了 8 位國際攝影師的 200 多幅照片，分為 7 個主題（分別是遺產，智識 vs 知識，信仰，人，自然，地域和危機），每個主題均附有一篇以尼泊爾語、中文、英語和法語四種語言介紹的短文，向世人呈現了一個真實的藍毗尼。此攝影集榮幸邀請到尼泊爾國務院總理基爾·拉傑·雷格米 (Khil Raj Regmi) 先生和聯合國教科文組織總幹事伊琳娜·博科娃 (Irina Bokova) 女士二位撰寫“序言”；聯盟主席艾廷央·馬修 (Etienne Mathieu) 先生撰寫“簡介”，藍毗尼發展基金會副主席阿查利亞·卡姆·桑博·夏爾巴 (Acharya Karma Sangbo Sherpa) 法師撰寫“結論”，聯合國教科文組織世界遺產中心專員林志宏 (Roland, Lin Chih Hung) 博士為“遺產”主題撰寫介紹短文。攝影集的附件收錄了英國杜漢大學副校長、考古學教授羅賓·康寧漢 (Robin Coningham) 的文章《大藍毗尼地區的描述》（康寧漢教授主持的藍毗尼考古發掘工作，在 2013 年 11 月底有重大突破發現，經由考古發掘材料證實佛陀早期生活年代，正式確定在公元前六世紀）。

新書發表會當晚聯合國教科文組織加德滿都辦公室主任、聯合國教科文組織駐尼泊爾代表 Axel Plathe 先生致歡迎詞；聯合國教科文組織總幹事伊琳娜·博科娃女士錄製了祝賀攝影集發行的講話視頻；東方文化遺址保護聯盟主席艾廷央·馬修先生、藍毗尼發展基金會副主席阿查利亞·卡姆·桑博·夏爾巴法師，以及聯合國教科文組織世界遺產中心專員林志宏博士與聯合國教科文組織南亞區顧問凱·魏斯 (Kai Weise) 先生分別發言致辭。發表會獲得國際重視，分別有來自 30 多個國家的 300 多位貴賓參加，此新書發表盛會在尼泊爾和聯合國教科文組織等重要網站及媒體均有大篇幅報導，受到與會嘉賓和尼泊爾國內外一致好評。

註 1. 《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集 (ISBN 978-92-3-100003) 可在聯合國教科文組織線上書店訂購 <http://publishing.unesco.org/>

註 2. 新書發表會現場同時發表聯盟和聯合國教科文組織合作的另一本新書《藍毗尼聖園研究—對佛陀誕生地的感知》及一個研究項目《藍毗尼環境影響評估研究》，此二成果分別可在下述鏈接免費下載：

<http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002239/223986E.pdf>

<http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002196/219616e.pdf>

Alliance supported “Lumbini, Birthplace of Buddha” photography publication launching event

The photography book "Lumbini, Birthplace of Buddha" is published by UNESCO and Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance, and has already launched in Patan Museum in Kathmandu Nepal on 31th Oct. 2013.

The book interprets the uniqueness of Lumbini and its surroundings through about 200 photographs taken by eight international photographers, divided into 7 themes (world heritage, knowledge, belief, nature, people, danger and spaces). Each theme is accompanied by text. All texts has been translated and published in English, Chinese, French and Nepalese.

The book honored to have Mr. Khil Raj Regmi (Nepal Prime Minister) and Ms. Irina Bokova (UNESCO Director General) to write in the preface; Mr. Etienne Mathieu (President of Alliance) wrote the introduction, Mr. Acharya Karma Sangbo Sherpa (Vice Chairman of Lumbini Development Trust) wrote the conclusion, Dr. Roland, Lin Chih Hung (UNESCO World Heritage Centre specialist) wrote the text of heritage theme. Photography publication Annexes included the vice principal/UK Durham University archaeology professor Robin Coningham's article: "A Description of the Greater Lumbini Area" (Lumbini archaeological excavations and the breakthrough discovery of the archaeological materials in early life of the Lord Buddha formally identified for the sixth Century B.C., has gained international media coverage, in Nov. 2013).

In the new publications launching event, Mr. Axel Plathe (head of UNESCO Kathmandu Office and UNESCO Representative to Nepal) delivered the speech of welcome; Ms. Irina Bokova issued video message of appreciation; Mr. Etienne Mathieu, Mr. Acharya Karma Sangbo Sherpa, Dr. Roland, Lin Chih Hung and Mr. Kai Weise (Consultant of UNESCO Asian region) delivered speeches respectively. This launching even received international attention through media publication, there are over 300 guests from more than 30 countries took part in this event, the book launch has large media coverage in Nepal and UNESCO and internationally, finally the invited domestic and foreign guests praised Nepal for this publication.

Note 1. "Lumbini, Birthplace of Buddha" (ISBN 978-92-3-100003) photography can order on the UNESCO online bookstore <http://publishing.unesco.org/>

Note 2. Another new book "The Sacred Garden of Lumbini-Perceptions of Buddha's birthplace" and the result of "Environment Impact study around Lumbini" report also displayed during the new publications launching event by UNESCO and Alliance. The two results are free of charge in the following links to download:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002239/223986E.pdf>

<http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002196/219616e.pdf>

聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室和法國 IPRAUS-CNRS 合作， 對喜馬拉雅和羅馬丹比較研究項目

為了繼續推動尼泊爾羅馬丹（Lo Manthang）申報世界遺產的工作，聯盟資助聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO Kathmandu Office）和法國 IPRAUS-CNRS 合作，對羅馬丹的比較研究項目。

聯合國教科文組織加德滿都辦公室與尼泊爾國家考古局（DoA）開展了一系列的工作：

1. 製作有關羅馬丹文化遺址保護的宣傳單以提高當地居民的保護意識。

2. 2013 年 3 月組織代表團訪問羅馬丹。

3. 2013 年 11 月 1 日至 2 日在尼泊爾加德滿都舉行“羅馬丹和上木斯塘（Upper Mustang）文化景觀保護國際研討會”。

準備申報世界遺產名錄，需要進行深入的比較分析，首先，確定是否屬於世界文化遺產名錄的收錄範圍，第二，證明未來在同一地理文化區域內沒有具有相似的價值觀可能被提名的文化遺產。因此，聯盟支持法國巴黎建築與城市規劃研究院—法國國家科學研究院（IPRAUS-CNRS）對亞洲城市進行比較分析研究。

目標

該專案的目標如下：

- 確定羅馬丹作為文化遺產屬於世界文化遺產名錄的收錄範圍；
- 表明羅馬丹的自然和文化最具有西藏地理、文化特色。

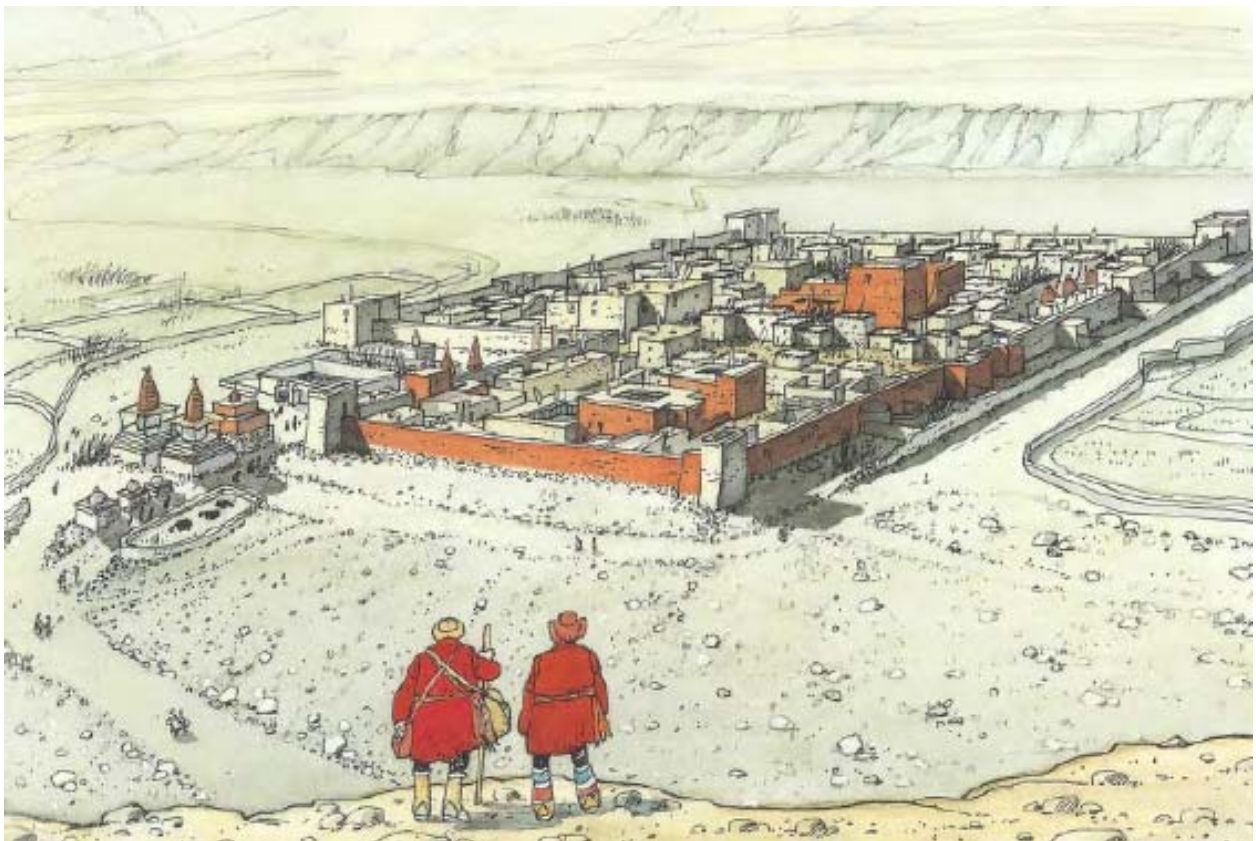
第一階段的成果

2013 年開展的活動：

- 更新城市遺產保護的標準；
- 確定羅馬丹有形文化遺產和無形文化遺產的價值；
- 製作宣傳世界遺產提名的宣傳單發放給當地的居民；
- 對拉達克（Ladakh）地區的類似文化遺產進行比較；
- 詳細說明比較方法框架；
- 組織不同的專家和有關西藏的地理文化區域內的研究人員進行討論和對話；
- 資金支持 2013 年 11 月 1 日至 2 日在加德滿都舉行的有關羅馬丹的會議。

聯盟計畫於 2014 年 4 月派代表前往羅馬丹進行訪問調查。此次訪問的目的有：

1. 代表東方文化遺產保護聯盟訪問尼泊爾；
2. 訪問羅馬丹當地社區和遺址，瞭解它的現狀和未來規劃，並確定當地合作夥伴和學員；
3. 拜訪加德滿都的相關合作夥伴，包括聯合國教科文組織加德滿都辦公室、尼泊爾國家考古局、喜馬亞洲基金會(HimalAsia Foundation)、加德滿都大學(Kathmandu University)和法國駐尼泊爾大使館(French Embassy in Nepal)討論相關工作，特別是聯盟資助的 2014 年 9 月在加德滿都召开的培訓研討會；
4. 確定參加 2014 年 9 月加德滿都相關培訓班的學員；
5. 確定共同舉辦 2014 年 9 月加德滿都培訓班的合作夥伴。



此圖選自聯盟於 2013 年 12 月收到美麗城法國國立高等建築學院關於羅馬丹的研究報告

Picture from FOURNIER; LAX- *Les chevaux du vent II*, Paris : Dupuis, 2013

Alliance supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study

In order to assist to nominate Lo Manthang as a World Heritage Property, Alliance supported UNESCO Kathmandu Office with IPRAUS-CNRS (France) for Himalaya and Lo Manthang Comparative Study.

UNESCO Kathmandu Office together with Department of Archaeology, Nepal, carried out a series of work:

1. Promotional and raising-awareness activities for the local communities for better understanding of the cultural heritage of Lo Manthang and the Upper Mustang including Awareness raising of Lopa community-A print-ready leaflet on the cultural heritage protection of Lo Manthang.
2. Carry out an exploratory mission to Lo Manthang, March 2013.
3. Organisation of an international symposium about Lo Manthang and Upper Mustang in Kathmandu, 1st-2nd Nov. 2013, in order to prepare a common vision for safeguarding Lo Manthang and the cultural landscape of Upper Mustang.

The preparation of the nomination requires a thorough comparative analysis “to ascertain, first, whether there is scope in the World Heritage List for the inclusion of the nominated property, and second, to demonstrate that there are no comparable properties in the same geo-cultural area with similar values that might be nominated in the future”. Therefore, Alliance supports the French research team of IPRAUS and Architecture Urbanistique Société: Savoirs Enseignement Recherche (UMR-Ausser) of the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) dedicated to the study of Asian cities is proposed to lead the comparative analysis.

OBJECTIVES

The objectives of the project are as follows:

- Ascertain that there is scope in the World Heritage List for the inclusion of Lo Manthang as a cultural property;
- Demonstrate that Lo Manthang is the most outstanding example of its kind in the Tibetan geo-cultural areas, i.e. an earthen walled city integrated to its environment (both natural and cultural).

OUTPUTS OF THE 1st PHASE

The activities carried out in 2013 allowed to:

- update the state of conservation of the elements of the city's heritage;
- therefore define the attributes of the value of Lo Manthang as a heritage, both tangible and intangible;
- raise the issues facing the World Heritage nomination, especially with its inhabitants;
- start a comparison with Ladakh region as a comparable site;
- elaborate a methodological framework for comparison;
- settle a dialogue and debate space within a group of experts gathering different specialists and researchers about the Tibetan geo-cultural region;
- participate to the Conference about Lo Manthang held in Kathmandu on 1st-2nd Nov. 2013.

April 2014, the alliance representative will visit Lo Manthang. Overall purpose of the mission:

1. Undertake a mission of Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance to Nepal;
2. Visit Lo Manthang community and site in order to understand its attributes and elements with regard to a future possible World Heritage nomination, and identify local partners and trainees;
3. Visit and discuss with related partners in Kathmandu, including UNESCO Kathmandu, Department of Archaeology, HimalAsia Foundation/Kathmandu University and French Embassy in Nepal, in particular for the Alliance financed September 2014 Kathmandu Training workshop;
4. Identify, together with the related Nepali partners, about local key stakeholders/trainees (both from Kathmandu and from Mustang) who could be trained in the September 2014 Kathmandu Training workshop;
5. Identify the national and local partners for the Alliance financed September 2014 Kathmandu Training workshop.

聯盟資助“羅馬丹和上木斯塘文化景觀保護國際研討會”

由東方文化遺址保護聯盟提供資金支持“羅馬丹（Lo Manthang）和上木斯塘（Upper Mustang）文化景觀保護國際研討會”於2013年11月1日至2日在尼泊爾加德滿都 Taragaon Boudha Hyatt 飯店舉行，此研討會由尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology, 簡稱 DoA）、喜馬亞洲基金會（HimalAsia Foundation）、加德滿都大學（Kathmandu University）和聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO Kathmandu Office）共同主辦。

2008 年，羅馬丹被尼泊爾政府列入尼泊爾世界遺產預備清單中，目前聯盟積極協助羅馬丹提報聯合國教科文組織的世界文化遺產（World Heritage List）相關準備工作。此次國際研討會的召開目的之一，就是為了梳理有關保護羅馬丹的一系列工作所取得的成果，為其正式申報世界遺產做好紮實的基礎和理論根基。此次研討會共邀請了約 200 多位國內外嘉賓參加，其中有來自不丹、中國、法國、德國、印度、意大利、尼泊爾、臺灣、英國、美國（按國家和地區英語名稱首字母排序）等國家和地區的 25 位專家發表演講，介紹了各類關於羅馬丹相關研究的論文，旨在評估該地區的優秀文化，自然和精神價值，以及探討這種獨特的遺產保護、利用和可持續發展等議題。會議期間，與會專家與嘉賓及參與觀眾共約 200 人進行了熱烈的交流討論。此研討會結束後，在聯合國教科文組織等重要網站均有大篇幅報導，受到與會嘉賓和尼泊爾國內外一致好評。

東方文化遺址保護聯盟將繼續提供資金協助主辦方將研討會論文集結成冊，在國際社會出版發行，提供未能直接參與研討會的朋友了解羅馬丹和其相關研究成果。



尼泊爾文化、旅遊及民航部長 Ram Kumar Shrestha 先生在會議正式開始前進行點燈儀式

Mr. Ram Kumar Shrestha (Minister of Culture, Tourism and Civil Aviation) lighting ceremony at the beginning of the meeting

Alliance supported the International Symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang”

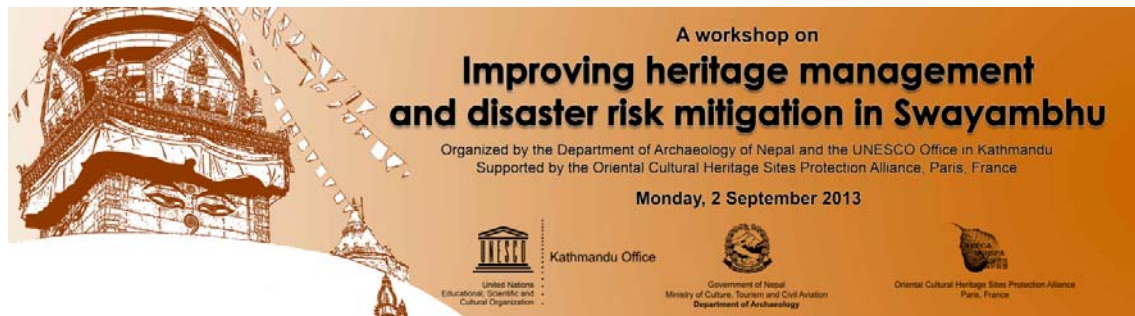
Alliance supported to hold international symposium “Safeguarding Lo Manthang and the Cultural Landscape of Upper Mustang” from 1st to 2nd Nov. 2013 in Taragaon Boudha Hyatt Hotel in Kathmandu in Nepal. The symposium organized by Department of Archaeology of Nepal, HimalAsia Foundation, Kathmandu University and UNESCO Kathmandu Office.

Lo Manthang is on the Tentative List of World Heritage Site of Nepal since 2008. Alliance donated Lo Manthang World Heritage nomination preparation actively. One purpose of the symposium is to review on the protection of Lo Manthang. In this seminar, there were 25 international experts who are from Bhutan, China, France, Germany, India, Italy, Nepal, Taiwan, United Kingdom, United States (in alphabetical order) made lectures and introduces various related research about Lo Manthang, aimed at evaluating the excellent culture of the region, the natural and spiritual values, and discusses the unique heritage protection, utilization and sustainable development issues. There were about 200 audiences attending this symposium. After this seminar, the UNESCO and other important sites have large media report, and obtain by domestic from Nepal and foreign guests praise.

Alliance will continue to support to publish the result of this symposium for the international community, who failed to join direct participation in the seminar, in order to understand Lo Manthang and its related research results.



聯盟資助“蘇瓦揚布加強遺址管理和減輕災害風險研討會”



由東方文化遺址保護聯盟提供資金支持“蘇瓦揚布（Swayambhunath）加強遺址管理和減輕災害風險研討會”於2013年9月2日在尼泊爾加德滿都 Thapathali Height 的尼泊爾工藝品協會（Federation of Handicraft Associations of Nepal）報告廳舉行，此研討會由尼泊爾國家考古局（Department of Archaeology，簡稱 DoA）和聯合國教科文組織加德滿都辦公室（UNESCO Kathmandu Office）共同主辦。

蘇瓦揚布是尼泊爾的世界文化遺產之一，尼泊爾語為“自體放光”的意思。因為蘇瓦揚布佛塔棲息著數百只由僧侶定時餵養的野生猴子，俗稱“猴廟（Monkey temple）”。聯盟樂意支持聯合國教科文組織加德滿都辦公室關於蘇瓦揚布保護工作。此次研討會共邀請了約70位國內外嘉賓參加，有16位專家發表演講，展示他們的研究成果。

此次研討會討論了關於保護蘇瓦揚布的後續工作，主要包括以下幾點：

1. 對現場進行測評，建立數據庫，進一步細化減少災害風險的要求。
2. 與尼泊爾工程研究所的應用研究與發展中心（Engagement of Centre for Applied Research and Development，簡稱 CARD）簽訂合作協議。
3. 應用研究與發展中心將派出專家參與工作。



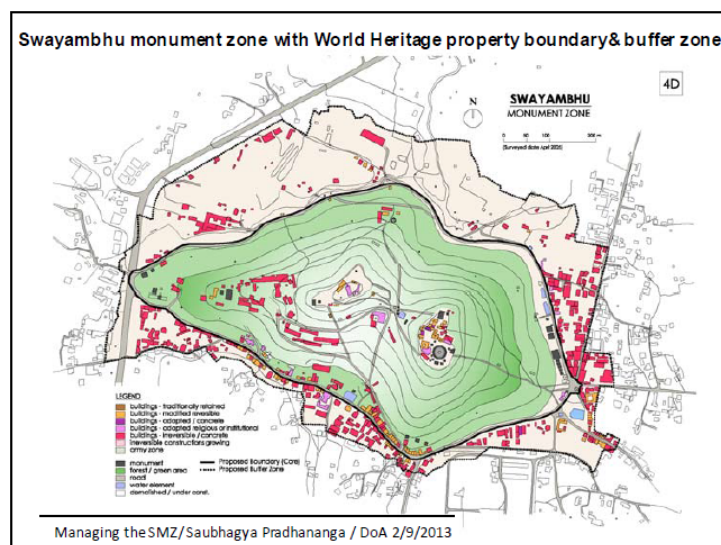
Alliance supported the workshop “Improving heritage management and disaster risk mitigation in Swayambhunath”

Alliance supports to hold workshop “Improving heritage management and disaster risk mitigation in Swayambhunath” on 2nd Sept. 2013 in Conference Hall of Federation of Handicraft Associations of Nepal in Thapathali Height in Kathmandu in Nepal. The workshop was organized by Department of Archaeology of Nepal and UNESCO Kathmandu Office.

Swayambhunath is one of the world cultural heritage in Nepal, means "Auto emission". Because monks feeds hundreds of wild monkeys in timing, commonly known as "Monkey Temple". Alliance is honoured to support UNESCO Kathmandu Office for the Swayambhunath protection Activities. There were about 70 audiences attending this symposium and 16 experts made lectures, sharing the results of their research.

The seminar discussed about the protection of Swayambhunath follow-up work, and this would mainly include tentatively:

1. Assessment of site conditions (topography-geodetic survey, slope stability analysis, soil test of slope (6-7 deep) upon further detail consultation, analysis of drainage system of the terraces etc) and preparation of database (update than duplicating what available) that are required for further disaster risk reduction.
2. Engagement of Centre for Applied Research and Development (CARD) of the Institute of Engineering of Nepal-Department of Archaeology is ok with this. A small endorsement meeting has been suggested among some key resource persons of the workshop.
3. CARD will then engage its own experts along with inputs from key resource persons of the workshop.



世界遺產蘇瓦揚布紀念碑區域範圍和邊界緩衝區
Swayambhu monument zone with World Heritage property boundary & buffer zone

聯盟資助不丹文化地圖項目

Trongsa 文化地圖項目由不丹皇家大學語言與文化研究所 (ILCS) 的研究小組、文化中心具體執行製作，由東方文化遺產保護聯盟提供資金並進行監測，為此，資助不丹皇家大學語言與文化研究所 45,000 歐元 (2012 年 9 月至 2015 年 9 月)。聯盟已於 2013 年 8 月 24 日收到第一年工作進展報告以及相關經費使用情況。

開展的活動：

1. 培訓：

選擇通過 2012 年 10 月理論和實地考察方法培訓的不丹皇家大學語言與文化研究所的講師參加的第一年的項目研究。同時也進行文化遺址、項目和整體情況的培訓。2012 年 11 月進行了視聽方法和使用相關設備的培訓。

2. 實地考察

2013 年 4 月組織了實地考察。爲了不影響不丹皇家大學語言與文化研究所講師的正常授課，實地考察時間的安排參照了不丹的日曆。幾次實地考察都安排在週末，共考察 10 個地方。

3. 撰寫報告

根據時間表，由參與實地考察的不丹皇家大學語言與文化研究所講師撰寫相關報告。

相關成果：

2012 年至 2013 年的培訓和實地考察工作已經完成，相關培訓的照片和視頻，以及實地考察報告已經提供給不丹皇家大學語言與文化研究所的講師。2013 年 9 月，由不丹皇家大學語言與文化研究所的研究小組、文化中心具體架設的不丹文化地圖網站正式上線 <http://www.bhutanculturalatlas.org/>。網站的開通，將方便人們更好地瞭解不丹。



Alliance supported Bhutan Cultural Atlas project

The project coordination will be carried out by the Research department and Institute of Language and Culture Studies (ILCS) of Royal University of Bhutan (RUB) and the monitoring done by the Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance at dates which are suitable. The Trongsa district Cultural Mapping project is for a duration of three years (Sept. 2012-Sept. 2015) and the budget is 45,000 Euros, be supported by Oriental Cultural Heritage Site Protection Alliance. Alliance has received the first year progress report and related expenses on 24th Aug. 2013.

Activities

- **Trainings:**

Selected ILCS lecturers took part in the first year project after a first training on the project concept and fieldtrips methods in Oct. 2012.

This training also focused on choosing the sites and events for the first year, and overall logistics planning.

A specific training on audio-visual methods and equipment handling was given in november.

- **Fieldtrips:**

The planning of the fieldtrips was carried out in April 2013 taking into account the Bhutanese calendar and in order not to disrupt the normal teaching load of the lecturers.

Therefore several fieldtrips took place on a weekend. There were 10 fieldtrips all together covering all the planned sites.

- **Documentation:**

A strict time table was assigned to each lecturer who presented their write-ups according to the cultural atlas format and photos.

Outcomes

The seminars and field trips which had been scheduled for 2012-2013 have been completed. Training in photo/video and anthropological field work were provided to selected ILCS lecturers. The Bhutanese culture map website officially launched by ILCS. Site opened, will facilitate a better understanding of Bhutan.

<http://www.bhutanculturalatlas.org/>

聯盟資助不丹世界遺產預備名單宣傳推廣小冊子《不丹的遺產在我們手中》

爲了保護不丹豐富的文化遺產，2011 年和 2012 年聯盟資助不丹國（聯合國教科文組織新德里辦公室“UNESCO New Delhi Office”）世界遺產預備名單的相關準備工作，2013 年聯盟資助不丹國宣傳推廣小冊子的製作。宣傳小冊子由不丹皇家政府（Royal Government of Bhutan）的家庭和文化事業部（Ministry of Home and Cultural Affairs）、文化部（Department of Culture）和文化遺產保護區（Division for Conservation of Heritage Sites）共同出版，同時被翻譯成英語和宗卡語（Dzongkha）出版。2014 年 3 月聯盟已經收到出版的宣傳小冊子。

《不丹的遺產在我們手中》目錄

- 什麼是文化遺產？
- 什麼是文化遺產的不同類型？
- 爲什麼是重要的文化遺產？
- 什麼是對文化遺產的威脅？
- 我們如何保護文化遺產？
- 什麼是世界文化遺產？
- 如何申請進入世界文化遺產名錄？
- 世界文化遺產和不丹，主要介紹了不丹國內的四個文化遺產、三個自然遺產和一個文化和自然混合遺產：

文化遺產

- Dzongs-由 Zhabdrung Ngawang 創建的世俗和宗教中心（系列遺產）
- Drukyel dzong 的古代廢墟
- 與 Phajo Durgom Zhigpo 和他的後裔有關的古代遺址（系列遺產）
- Tamzhing 修道院

自然遺產

- Bumdeling 野生動物保護區
- Jigme Dorji 國家公園
- 皇家瑪納斯（Manas）國家公園

文化和自然混合遺產

- Sakten 野生動物保護區

● 文獻

由聯盟資金支持，不丹國第一次申報世界遺產預備名單的宣傳推廣小冊子製作出版，有助提高當地居民對遺產的認識和關心，對不丹日後編制和提交申報聯合國教科文組織世界遺產的工作起到紮實基礎的作用。

Alliance supported brochure of the Bhutan World Heritage Tentative list “Bhutan’s Heritage in our hands”

In order to support the protection of the world cultural heritage of Bhutan, Alliance supported UNESCO New Delhi for World Heritage Tentative list preparation of Bhutan in 2011 and 2012. And in 2013, Alliance supported the preparation and the publication of the the Bhutan World Heritage Tentative list “Bhutan’s Heritage in our hands”. The brochure published by Ministry of Home and Cultural Affairs, Department of Culture, Division for Conservation of Heritage Sites of Royal Government of Bhutan. All texts had been translated and published in English and Dzongkha. Alliance has received the published brochure for promotion in March 2014.

Brochure contents

- What is Heritage?
- What are the different types of Heritage?
- Why is Heritage Site important?
- What are the threats to Heritage Sites?
- How can we protect Heritage Sites?
- What is World Heritage?
- How does a Site get inscribed on the World Heritage List?
- World Heritage and Bhutan, in this proposed promotional brochure, including four cultural heritage sites and four natural heritage sites will be described to raise the public awareness.

These are:

Cultural Heritage sites on the Tentative List

- Dzongs, the centre of temporal and religious authorities
- Ancient Ruin of Drukyl Dzong
- Sacred Sites associated with Phajo Durgom Zhigpo and his descendants
- Tamzhing Monastery

Natural Heritage sites on the Tentative List

- Bumdeling Wildlife Sanctuary
- JigmeDorji National Park
- Royal Manas National Park

Mixed Cultural and Natural Heritage sites on the Tentative List

- Sakten Wild Life Sanctuary

- Bibliography

Alliance is very pleased to be associated and to support this Bhutanese first Tentative List of World Heritage Sites preparation and submission as well as the publication of the promotional brochure of the World Heritage Tentative List of Bhutan.

聯盟資助修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院以及加德滿都保護信託基金和 David Andolfatto 及 Rohit Ranjitkar 的研究成果的出版

Itum Baha 是尼泊爾加德滿都五個主要寺院之一。2001 年，Itum Baha 被列為世界上 100 座最瀕危的寺廟遺址之一。2002-2005 年，德國外交部、世界古跡基金和 Itum Baha 共同籌資修復了 Itum Baha 的南翼、西翼和北翼。東方文化遺址保護聯盟決定資助 50,000 歐元用於修復加德滿都 Itum Baha 佛教寺院東翼以及加德滿都保護信託基金（Kathmandu Valley Preservation Trust）和 David Andolfatto 及 Rohit Ranjitkar 的研究成果的出版，為期三年（2013 年至 2015 年）。2013 年年底聯盟已經收到了 David Andolfatto 先生的第一期進展報告。

第一期進展報告主要對 Itum Baha 豐富的雕塑做了影像學調查。關於圖像研究，2014 年計畫對 Itum Baha 寺院的藝術收藏進行分析。加德滿都保護信託基金建議在 Itum Baha 南翼的三間房間建造一個小型博物館來向當地人和遊客展示 Itum Baha 的歷史遺產以及建築，並計畫用英語及尼泊爾語出版宣傳推廣博物館的小冊子。



Alliance supported restoration of monastery Itum Baha in Kathmandu and the research result publication from David Andolfatto and Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust

Itum Baha is one of the five principal monasteries in Kathmandu. Itum Baha was listed as the world's 100 most endangered sites of the temple in 2001. The site of Itum Baha was partly restored from the German Foreign Office, the world Monuments Fund and the monastery's own contributions before 2005. Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance decided to support 50,000 euros for restoration of monastery Itum Baha and the research result publication (2013 to 2015) from David Andolfatto and Rohit Ranjitkar of Kathmandu Valley Preservation Trust (KVPT). Mr. David Andolfatto has participated first progress report in 2013 and sent to Alliance.

As it may be seen this intermediary report only contains the survey on Itum Baha's rich iconography. Concerning the iconographic study, the year 2014 will be devoted to the inventory and the analysis of the monastery's art collections. Since the beginning of the Kathmandu Valley Preservation Trust's presence at Itum Baha. It was suggested that a museum project should be created within the monastery. The museum (three rooms are ready to host it in the southern wing), would house the art of the institution. An article will be produce about the collections and a shorter version of it prepared and translated in Nepali to allow to publish a bilingual museum booklet (English and Nepali).



© OCHSPA- David Andolfatto

發掘最早的佛教聖地：尼泊爾藍毗尼佛陀誕生地

東方文化遺址保護聯盟爲了支持對世界遺產地—藍毗尼（Lumbini）的保護工作，資助英國杜漢大學（Durham University）羅賓·康漢寧教授（Prof. Robin Coningham）對藍毗尼園進行的研究工作。聯盟已經收到相關的研究報告。

研究表明很多重要的文化遺址常常在後期被廣泛地改建，導致早期發現的許多遺跡遭到破壞。因此，由聯合國教科文組織（UNESCO）發起的在尼泊爾藍毗尼佛陀誕生地的保護工作已試圖克服這些限制，提供一個證實藍毗尼是早期的佛教聖地的直接的考古證據和可靠的年表。

在尼泊爾佛陀誕生地藍毗尼的瑪雅黛維女神廟（the Maya Devi Temple）的一系列最新考古發掘證據表明，佛陀誕生地藍毗尼的歷史比我們已知的更久遠。

到目前為止，據說最早的佛教建築是由印度孔雀王朝的阿育王（Emperor Ashoka）建造的。西元前3世紀，阿育王曾經到訪藍毗尼，並建造石柱和佛塔，弘揚佛教精神。

總之，最近在藍毗尼進行的發掘調查，是獲取證明藍毗尼是早期佛教聖地證據的一個有效途徑。藍毗尼提供了一個難得且寶貴的觀察最早的佛教聖地的機會。



The earliest Buddhist shrine: excavating the birthplace of the Buddha, Lumbini (Nepal)

In order to support the protection work of Lumbini, Alliance supported Prof. Robin Coningham, Durham University of UK, to train Nepali archaeologist in order to make research work for Lumbini.

Key locations identified with the lives of important religious founders have often been extensively remodelled in later periods, entraining the destruction of many of the earlier remains. Recent UNESCO-sponsored work at the major Buddhist centre of Lumbini in Nepal has sought to overcome these limitations, providing direct archaeological evidence of the nature of an early Buddhist shrine and a secure chronology.

New excavations within the Maya Devi Temple of Buddha's birthplace in Lumbini, Nepal, have revealed evidence of a series of shrines extending the history of the site to a much earlier date than previously known.

Until now, the earliest Buddhist temples have been attributed to Emperor Ashoka, who in the third Century B.C. spread Buddhism across the region as evidenced by his Pillar and brick built temple in Lumbini.

In conclusion, the recent excavations at Lumbini have demonstrated the possibilities for investigating early Buddhist architecture and highlighted the potential of archaeology as an avenue of enquiry for evidence relating to the nature and date of early Buddhism. Lumbini provides a rare and valuable insight into the structure and character of the earliest Buddhist shrines.



4. 未來一年 NEXT YEAR

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2013 年 10 月 31 日於尼泊爾加德滿都召開的會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during Alliance General Assembly held in Kathmandu Nepal on 31th Oct. 2013



- 繼續資助修復在加德滿都 Itum Baha 的佛教寺院。
- Continue to support Restoration of Buddhist monastery (Itum Baha) in Kathmandu.
- 繼續資助不丹文化地圖項目，持續 3 年（2013-2015）。
- Continue to support Bhutan cultural Atlas project during 3 years, 2013-2015.
- 資助尼泊爾喜馬拉雅地區 Tsum-Nubri-Kutang-Sirdibas Valley 清查工作。
- Support inventory of tangible and intangible cultural heritage of Tsum, Nubri, Kutang and Sirdibas region of central Himalaya, Nepal.



- 與加德滿都大學合作，支持二個為期一個月的培訓計畫：分別針對羅馬丹的當地社區和加德滿都的尼泊爾國家考古局而舉辦。
- Support training of 1 month: 1 session for local community from Lo Manthang in Mustang and 1 session for DoA with Kathmandu University in Kathmandu.
- 資助通過瞭解、宣傳藍毗尼附近的 Tilaurakot 的價值促進提高藍毗尼的價值。
- Support improve the presentation of Tilaurakot, the ancient capital of the Shakya Kingdom around Lumbini.
- 資助法國巴黎 ATELAB 研究室的成果出版品。
- Support ATELAB and publication.
- 資助修復斯里蘭卡 Maligawila 佛像項目。
- Support restoration of the Maligawila Buddha statue in Sri Lanka.

未來一年工作計畫 Future foreseen activities of next year

在 2013 年 10 月 31 日於尼泊爾加德滿都召開的會員大會中決議下一年度的工作計畫與目標
Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during Alliance General Assembly held in Kathmandu Nepal on 31th Oct. 2013



- 資助計畫於2014年10月30日至11月1日舉辦「2014東方文化遺址保存維護國際研討會：文化遺址·知識信仰·古物藝術」。
- Support “the 2014 International Symposium on Preservation of Oriental Cultural Heritage Sites-Cultural Heritage, Art and Cultural Relics, Knowledge and Beliefs, and Memory Revitalization” from 30th Oct. to 1st Nov. 2014.
- 計畫於2014年4月派代表前往加德滿都羅馬丹進行訪問調查
- Send a fact-finding mission to Kathmandu and Lo Manthang of Nepal in late April 2014.
- 資助2014年9月在加德滿都舉辦文物保護和拓展培訓研討會，此研討會由法國 IPRUAS-CNRS，聯合國教科文組織加德滿都辦公室，尼泊爾國家考古局，喜馬亞洲基金會和加德滿都大學共同主辦。
- Support Sept. 2014 Kathmandu Heritage Preservation and Territory Development Training workshop, undertaken by IPRUAS-CNRS (France) and UNESCO Kathmandu Office, Department of Archaeology of Nepal, HimalAsia Foundation / Kathmandu University.
- 資助2014年6月11日在巴黎舉辦關於尼泊爾文化遺產的研討會和同年6月在巴黎印象畫廊舉辦關於尼泊爾《藍毗尼—佛陀誕生地》攝影集展覽。
- Support conference about Nepal heritage on 11th June 2014 in the Institut national d’histoire de l’art (Paris) and exhibition and launching Lumbini photobook in the Gallery IMPRESSIONS in June 2014 in Paris.
- 資助不丹文化景觀的國際設計比賽。
- Support proposal for International Competition of Cultural Landscape Design of Bhutan.
- 資助年輕的考古學家在杜漢大學的考古培訓。
- Support young archaeologist training course in Durham University.

5. 經費報告
FINANCE

聯盟 2013 年度經費

Finance report in 2013 (Shanghai Office)
Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report
from July 2012 to March 2014

| Items | Expense | Earnings | Balance |
|-------------------|----------------------------|----------------------------|--------------|
| Last year Surplus | | | ¥ 59,620.84* |
| Donation | | ¥ 321,985.42 \$2,479.00 | ¥ 381,606.26 |
| Bank Interest | | ¥ 414.62 | ¥ 382,020.88 |
| equipement | ¥ 15,709.90 | | ¥ 366,310.98 |
| administration | ¥ 66,812.39 | | ¥ 299,498.59 |
| personal support | ¥ 168,000.00 | | ¥ 131,498.59 |
| transpotation | ¥ 18,659.50 | | ¥ 112,839.09 |
| tax | ¥ 26,138.07 | | ¥ 86,701.02 |
| account service | ¥ 5,400.00 | | ¥ 81,301.02 |
| research&activity | ¥ 38,671.35 \$1,629.00 | | ¥ 42,629.67 |
| stamp | ¥ 9,679.70 | | ¥ 32,949.97 |
| print | ¥ 3,528.00 \$850.00 | | ¥ 29,421.97 |
| telephone | ¥ 3,408.40 | | ¥ 26,013.57 |
| TOTAL | ¥ 356,007.31 \$2,479.00 | ¥ 322,400.04 \$2,479.00 | ¥ 26,013.57 |

* Last year remains balance ¥63,284.92-¥3,664.08 (調整, 如下說明) = ¥59,620.84

說明: 2012 年 7 月部分費用在上一年度經費支出表中未列, 本年度補充列示。

5. 經費報告
FINANCE

聯盟 2013 年度經費

Finance report in 2013 (Paris Headquarter Office)
from August 2012 to September 2013

| Items | Expense | Earnings | Balance |
|---|--------------|--------------|-------------|
| Last year Surplus and Donation till now | | | 33,369.56 € |
| Donation | | 129,646.58 € | 100,863.23€ |
| Grant UNESCO Bhutan | 10,000.00 € | | 100,363.23€ |
| Grant Bhutan Atlas | 12,415.00 € | | 88,363.23€ |
| Grant KTM Valley | 10,903.76 € | | 83,339.59€ |
| Grant Book Lumbini | 27,585.69 € | | 71,339.59€ |
| Grant UNESCO Lo Manthang | 50,000.00 € | | 51,339.59€ |
| Bank charges | 265.11 € | | 51,149.85€ |
| Miscellaneous | 35.00 € | | 49,443.24€ |
| Exhibition Paris | 8,107.42 € | | |
| Mission/Restaurants | 7,134.99 € | | 44,869.56 € |
| Alliance administration | 32,250.00 € | | 33,369.56 € |
| TOTAL | 158,696.97 € | 129,646.58 € | 4,319.17 € |

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

2012 年 07 月至 2014 年 03 月共有中國、臺灣、馬來西亞和新加坡 1,389 筆捐贈善款，共換算計為 162,098.59 歐元及 546,105 新臺幣、5,590 美元、10,530 人民幣

(捐贈善款包括捐贈給聯盟的現金和捐贈資助舉辦相關活動的款項)

During 2012.07-2014.03 Alliance has received totally 1,389 donations from China, Taiwan, Malaysia and Singapore for a total amount of 162,098.59 Euros, 546,105 NDT, 5,590 USD and 10,530 RMB

(The total donation amount included not only cash but also some of the cost for the revelant activities)



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

2013 年聯盟會訊/ 2013 Newsletter

護持捐贈賬號 Donation information

銀行 **Bank:** HSBC FR PARIS MAGENTA

戶名 **Account:** Alliance de Protection Patrimoine Culturel Asiatique

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 3005 6007 9507
9500 6607 470

Swift Code: CCFRFRPP

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款,
2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款,
3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所。

1. Nepal's Buddhism relics' conservation,
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics,
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

17, rue Meslay 75003 Paris / France

+ 33 (0) 1 42 76 00 26

www.oriental-alliance.org

alliance_contact@126.com